



YO TAMBIÉN SOY AMÉRICA

I TOO AM AMERICA

Dignidad y seguridad para todos
Dignity and Security for all

SEGURIDAD PARA TODOS SECURITY FOR ALL

En el mundo posterior a los ataques terroristas del 11 de septiembre, los inmigrantes han sido frecuentemente tomados como chivos expiatorios y han sido considerados sospechosos de debilitar la seguridad nacional. La comunidad latina ha sido señalada constantemente, a pesar de que nuestro único crimen es trabajar largas jornadas de trabajo para que nuestros hijos tengan comida y la oportunidad de construir un mejor futuro. Aún en una nueva era política con el Presidente Obama, tenemos un sistema de inmigración deficiente, que requiere una reforma.

Desde redadas y deportaciones hasta el *Dream Act*, hay demasiadas cosas en juego en el debate migratorio actual. Constantemente, cuando se habla de la reforma de migración en la televisión y en la radio, escuchamos términos técnicos, cuyo significado no conocemos. Al desconocerlos no podemos hacer valer nuestra opinión en el debate, a pesar de tratarse de un tema muy importante para nosotros. Para hacer que nuestras voces tengan peso y valor, aquí le ofrecemos un resumen, acompañado de un glosario de los principales términos, que le permitirán participar en el debate migratorio.

In a post-9/11 world, immigrants are many times scapegoated and suspected of undermining national security. The Latino community is often targeted, even when our only crime is working long days to ensure our children will have food on the table and a chance at a better future. With a new political era under President Obama, we still have a broken immigration system badly in need of reform.

From raids and deportations to the *Dream Act*, there is a lot at stake in today's immigration debate. However, many times we hear technical terms being thrown around on the radio or in the news when discussing immigration reform. Many of us may not know what these terms mean, which sometimes keeps us from weighing in on the conversation. Here is a summary and a glossary that will provide a quick reference for the major common terms used in the immigration debate today.



REFORMA INMIGRATORIA IMMIGRATION REFORM



A lo largo del debate sobre migración, usted escuchará el término Comprehensive Immigration Reform (CIR) o Reforma Inmigratoria Global (RIG). Es una forma de llamar al conjunto de leyes que serán consideradas en la reforma. Este conjunto comprende, tanto las leyes de apoyo a los inmigrantes residentes en EE.UU. ilegalmente, como las leyes para el cumplimiento policial e institucional de las demás leyes migratorias. Es decir, habrá tanto una “zanahoria” como un “garrote”. El “garrote” de la reforma de migración será un incremento en el presupuesto para el Immigration and Customs Enforcement (ICE), comúnmente conocido como la “Migra” y el Department of Homeland Security (DHS), que es el Departamento de Seguridad Interna. La “zanahoria” incluirá **AgJobs** (trabajos en el sector agricultura), una propuesta legislativa de más trabajo en la agricultura, trabajo justo para campesinos y el **Dream Act**, un procedimiento para que niños y jóvenes estudiantes que no tienen estatus legal en EE.UU. puedan alcanzar la residencia legal permanente. También habrán aumentos y restricciones en ciertos **tipos de categorías de visa** que procesa la agencia de **Servicios de Inmigración y Ciudadanía de Estados Unidos (USCIS)**, con un interés particular en aumentar la reunificación de las fami-

Throughout the immigration debate, you will hear reference to Comprehensive Immigration Reform (CIR), which is a way of referring to the package of laws that will be considered in immigration reform, both enforcement-focused as well as those that will be lenient towards immigrants currently in the US without legal status. That is, there will be both a “carrot” and a “stick.” The “stick” part of immigration reform will be an increased enforcement budget for Immigrations and Customs Enforcement (ICE) and the Department of Homeland Security (DHS). The parts of the immigration reform bill that will be the “carrot” include **AgJobs**, proposed legislation for increased agricultural work and fair treatment of farm workers and the **Dream Act**, a way for young children and students in the US to attain permanent residency if they have no legal status. There will also be increases and decreases in certain **types of visa categories** that the United States **Citizenship and Immigration Services (USCIS)** agency processes, with a particular interest in those that increase family reunification. Perhaps the most controversial part of immigration reform includes the aspect of legalization, which would create a path to legal status for those who are in

lias. Probablemente, la parte más controversial de la reforma migratoria sea la que incluye el aspecto de la legalización, que daría una vía hacia la obtención del estatus legal para aquellos que ya están en los EE.UU., medida sujeta a algún cobro. Resultará importante obtener el apoyo de tres Senadores: **Senador Harry Reid (Demócrata de Nevada)**, el líder de la mayoría en el Senado, quien establece la agenda legislativa y decide si el Senado votará alguna ley en particular. El **Senador Schumer (Demócrata de Nueva York)** y el **Senador Graham (Republicano de Carolina del Sur)**. Ellos son los responsables de crear una iniciativa de ley de migración y sus equipos son los más comprometidos con los detalles de la iniciativa. Especialmente, los republicanos necesitan sentir presión de la comunidad latina para evitar un **filibuster** (alargamiento innecesario de la discusión), o un **stalemate** (estado de equilibrio, donde las fuerzas a favor y en contra se encuentran empatadas e impide avanzar la discusión). Si usted apoya la reforma migratoria o tiene una opinión que expresar acerca de algún aspecto en particular, es importante que contacte a su Representante o Senador (vea Cómo contactar a mi Senador y a mi Representante), o directamente a los Senadores Graham, Schumer y Reid; su equipo siempre está dispuesto a tomar su mensaje si los llama o les escribe.

the US, probably conditioned on a penalty or fee. It will be important to lobby three key Senators, although they might already be supportive: **Senator Reid (Democrat from Nevada)**, the Senate Majority Leader who sets the legislative schedule and ultimately decides whether the Senate will vote on a particular law. **Senator Schumer (Democrat from New York)** and **Senator Graham (Republican from South Carolina)** are the lawmakers charged with drafting an immigration reform bill, and their staffs are the most deeply involved in the details. In particular, Republicans need to feel the pressure from the Latino Community in order to avoid a **filibuster**, or a **stalemate**, on immigration reform. If you support immigration reform or have an opinion on a particular aspect of it, it is important for you to contact your Congressional Representative or Senator (see How to Contact My Senator and Representative below), or Senators Graham, Schumer, and Reid; their staff members are always willing to take a message if you call or write.



GLOSARIO DE TÉRMINOS

TERMS GLOSSARY

- **AGJOBS:** Propuesta de legislación que apoya a United Farm Workers (Sindicato de Trabajadores del Campo), con el objetivo de proveer de un abasto legal de mano de obra y asegurar el trato justo de los campesinos. AgJobs tiene dos partes principales:
 - Un programa de "legalización ganada" que permita a muchos trabajadores ilegales del campo y trabajadores visitantes, que tienen una visa tipo H-2A, ganar una "blue card" de inmigración temporal con la posibilidad de convertirse en residentes permanentes de EE.UU., al continuar con su trabajo en el campo y cumplir con algunos requisitos adicionales.
 - Revisión del programa actual H-2A para trabajadores temporales del campo.
- **RIG:** Reforma migratoria Global (CIR: Comprehensive Immigration Reform). Se refiere a la combinación de las acciones de reforzamiento de la seguridad fronteriza y el control de migración con las opciones de legalización, así como algunas provisiones. Se le llama "Global" ("Comprehensive") como una manera de obtener el apoyo bipartidario.
- **DSI:** Departamento de Seguridad Interna (DHS: Department of Homeland Security). Coordina recursos de más de 87,000 gobiernos federales, estatales y locales con el objetivo de llevar a cabo una transición a
- **AGJOBS:** Proposed legislation that has the support of United Farm Workers as a way to provide a legal labor supply and ensure that farm workers are treated fairly. AgJOBS contains two main parts:
 - An "earned legalization" program enabling many undocumented farm workers and H-2A guest workers to earn a "blue card" temporary immigration status with the possibility of becoming permanent residents of the U.S. by continuing to work in agriculture and by meeting additional requirements; and
 - Revisions to the existing H-2A temporary foreign agricultural worker program.
- **CIR:** Comprehensive Immigration Reform. This refers to a combination of border enforcement and options for legalization, as well as various other provisions, and is called "comprehensive" as a way of garnering bipartisan support.
- **DHS:** Department of Homeland Security coordinates resources across more than 87,000 federal, state, and local governments in an effort to transition into a single, integrated agency focused on protecting the American people and homeland.
- **DREAM Act (Development, Relief, and Education for Alien Minors (DREAM) Act):** This proposed bill would provide undocumented students the opportunity to earn conditional permanent residency if they meet the following requirements: arrived in the U.S. before the age of 16, graduated from a U.S. high school or completed a GED, have good moral character, and have been in the country continuously for at least five years prior to the bill's enactment.

una sola agencia integrada y enfocada en proteger a los norteamericanos dentro del territorio americano.

- **DREAM Act (Acta del SUEÑO):** En inglés, las siglas **DREAM**, además de formar la palabra "sueño", significan: **Desarrollo, Alivio y Educación para Menores Extranjeros**. Esta propuesta de reforma proporcionaría a estudiantes indocumentados la oportunidad de ganar la residencia permanente condicionada, si cumplen con los siguientes requisitos: haber llegado a EE.UU. antes de cumplir los 16 años de edad, haberse graduado de high school o haber completado un GED, tener buena base moral, haber permanecido en EE.UU., de manera continua, por al menos cinco años antes de que fuese aprobada la iniciativa.
- **FILIBUSTER:** Es una estrategia que puede ser utilizada por un Senador para retrasar la votación sobre algún tema controversial. Se requiere de por lo menos 60 Senadores que apoyen la moción para terminar con el retraso indefinido. Hasta febrero de 2010, el Partido Demócrata ya no contaba con 60 Senadores para asegurarse de superar la posibilidad de sobreponerse a una medida de retraso indefinido por parte de los republicanos, el partido minoritario; esto le da un mayor peso sobre la balanza a los republicanos y les abre las puertas a retrasar o modificar la legislación.
- **ICE:** Immigration and Customs Enforcement (Agencia de Aduanas e Inmigración), conocido popularmente como "la migra."

portunity to earn conditional permanent residency if they meet the following requirements: arrived in the U.S. before the age of 16, graduated from a U.S. high school or completed a GED, have good moral character, and have been in the country continuously for at least five years prior to the bill's enactment.

- **FILIBUSTER:** A strategy that a senator may use to delay a vote on a usually controversial topic, requiring that 60 senators vote to overcome the delay. As of February 2010, the Democratic Party no longer has 60 senators to rely on to overcome a filibuster by the minority party, Republicans, which gives Republicans more leverage in delaying or altering legislation.
- **ICE:** Immigration and Customs Enforcement, sometimes popularly called "la migra."
- **LEGALIZATION:** This term refers to legislation that would allow those who reside in the country without proper documentation or "illegally" to pay some sort of fine, or admit some level of guilt, and receive access to permanent residency and ultimately citizenship.

- **LEGALIZATION (LEGALIZACIÓN):** Este término se refiere a la legislación que permitiría a aquellos que residen dentro de EE.UU., sin documentos o “ilegalmente”, pagar una especie de multa o fianza, o aceptar algún tipo de culpa, y tener acceso a una residencia permanente y, en última instancia, la ciudadanía norteamericana.
- **TIPOS DE CATEGORÍAS DE VISAS:**
 - B-1 – Visitantes de negocios, empleados domésticos y niñeras.
 - H-1B1- Profesionista de algún país con tratado de libre comercio (Chile, Singapur).
 - H1B- Expertos en labores de campo que requieren un alto grado de especialización.
 - H-2A- Trabajadores agrícolas temporales.
 - H-2B- Trabajadores temporales con trabajo estacional.
- **USCIS:** United States Citizenship and Immigration Services (Servicio de Inmigración y Ciudadanía de Estados Unidos). Esta agencia del gobierno procesa las aplicaciones de visa, así como las “green cards” o permisos de residencia permanente y concede la ciudadanía norteamericana.

- **TYPES OF VISA CATEGORIES:**

- B-1 – business visitors, domestic employees or nannies
- H-1B1- Free trade agreement professionals (Chile, Singapore)
- H1B- specialty occupations in fields requiring highly specialized knowledge
- H-2A- temporary agricultural workers
- H-2B temp workers performing seasonal work
- **USCIS:** United States Citizenship and Immigration Services. This government agency processes visa applications, as well as “green cards” or permanent residency, as well as grants citizenship.





ACCIÓN: CALL TO ACTION:

Tómese 5 minutos de su tiempo para escribir o llamar a la Casa Blanca y a los principales congresistas involucrados en el debate de la reforma migratoria: la Presidenta de la Cámara de Representantes Pelosi, el Senador Reid, el Senador Schumer y el Senador Graham. Dígalos que usted apoya la reforma inmigratoria; y si le sobran unos minutos, dígalos exactamente por qué la quiere. Aún mejor, si usted vive en un distrito electoral o estado representado por un republicano, ínsteles a dejar de lado las disputas entre partidos y a concentrarse en hacer lo correcto: apoyar la Reforma Inmigratoria Global.

¿Quiere asegurarse de que sus hijos tengan una oportunidad de recibir educación universitaria? ¿Quiere que se reencuentren y reúnan familias? ¿Quiere terminar con las redadas? No dude en expresarlo. Ellos lo están escuchando... ¡Así que alce la voz!

Take 5 minutes to write or call the White House, and the key congressmen involved in the Immigration Reform Debate: Speaker Pelosi, Senator Reid, Senator Schumer, and Senator Graham. Tell them you want them to support immigration reform, and if you have a few more minutes, tell them exactly why you want it. Even better, if you live in a congressional district or a state with a Republican congressman, urge them to overcome bipartisan bickering and do what's right and support comprehensive immigration reform.

Do you want to make sure your children have the opportunity to get a college education? Do you want families to be reunited? Do you want an end to raids? Don't hesitate to express yourself. They're listening... so speak up!

INFORMACIÓN DE CONTACTOS: CONTACT INFO:

Casa Blanca: <http://www.whitehouse.gov/contact>

Presidente de la Cámara de Representantes Pelosi: <http://www.speaker.gov/contact/>

Senador Reid: <http://reid.senate.gov/contact/>

Senador Schumer: http://schumer.senate.gov/new_website/contact.cfm

Senador Graham: <http://lgraham.senate.gov/public/index.cfm?FuseAction=Contact.EmailSenatorGraham>

White House: <http://www.whitehouse.gov/contact>

Speaker Pelosi: <http://www.speaker.gov/contact/>

Senator Reid: <http://reid.senate.gov/contact/>

Senator Schumer: http://schumer.senate.gov/new_website/contact.cfm

Senator Graham: <http://lgraham.senate.gov/public/index.cfm?FuseAction=Contact.EmailSenatorGraham>



CÓMO ENCONTRAR A TU CONGRESISTA: HOW TO FIND YOUR CONGRESSMEN:

Escriba a su Representante: <https://writerep.house.gov/writerep/welcome.shtml>

Escriba a su Senador: http://www.senate.gov/general/contact_information/senators_cfm.cfm

o

<http://whoismyrepresentative.com/>

Write your Representative: <https://writerep.house.gov/writerep/welcome.shtml>

Write your Senator: http://www.senate.gov/general/contact_information/senators_cfm.cfm

or

<http://whoismyrepresentative.com/>



RECURSOS RESOURCES

NCLR: www.nclr.org

MALDEF www.maldef.org

LULAC www.lulac.org



Como un norteamericano preocupado, yo pido que apoyes la Reforma Migratoria Global para poner un fin a nuestro sistema injusto. Esta iniciativa es oportunidad de lograr una reforma migratoria real y poner un fin a nuestra persecución. La Reforma Migratoria Global no puede esperar. Únase al Congresista Gutiérrez, al Congressional Hispanic Caucus y a más de setenta de sus colegas para manifestarse a favor de lo que es correcto.

Porque este país fue
construido por inmigrantes...
Hagámoslo aún más fuerte

“Están escuchando...
¡Alce la voz!
¡Reforma Inmigratoria Global Ya!
¡Involúcrese!”

As a concerned American, I strongly urge you to support Comprehensive Immigration Reform to put an end to our broken system. This bill is a chance to enact real immigration reform and to end our failed enforcement-only strategies. Comprehensive immigration reform can't wait. Join Congressman Gutierrez, the Congressional Hispanic Caucus, and over seventy of your colleagues in standing up for what's right.

Because this country
was built by immigrants...
Let us make it even stronger.

“They're Listening...Speak up!
Comprehensive Immigration
Reform Now!
Get Involved!”

¡Involúcrate! Get Involved!



www.gruposalinas.com

 [@gruposalinas](https://twitter.com/gruposalinas)